

الهء عشق

The goddess of love

شاعر و مترجم : محمود شير بازو
ويراىستار: امير على سياسى

محمود شير بازو شاعر و مترجم ۱

اى الهء عشق بيا

پر بال احساسم بنشین
با من پرواز کن
تا کوچه و باغهای رگهایم

**O Goddess of love,
Come and
Sit on my wings of emotion
Fly with me
To the alleys and gardens of my veins**

پرواز کن
تا دشت سبز سینه ام
تا سر زمین لاله های واژگون

**Fly
To the green plain of my chest
To the land of inverted tulips**

گذر کن از گردنه های
بی تاب و ملول
قصر سلولهایم رابه آغوش گیر و ماوا کن

**Impatient and bored
Pass from the winding roads
Embrace the palace of my cells and live there**



محمود شیربازو شاعر و مترجم ۲

ای الهه ء نیاز
سرنوشتم این بود
که تو را بیابم تا
از دست بدهم
عاشقت کردم
تا دل تنگ ترینت باشم
افسوس که بخت یار ما نبود!!

O goddess of need!
It was my destiny
To find and lose you
I Fell in love with you
To be the most longing of all
Such a pity, we weren't meant to be together!!



محمود شیربازو شاعر و مترجم ۳

ای الههء عاشقان !
در ساحل قلب و جانم
فقط رد پای توست
و گر نه امواج روزگار
هر ردی را پاک می کنند

O goddess of lovers!!
On the shore of
My heart and soul
Are only your footprints
Even though
The waves of time
Will remove
Each and every trace....



هر شب و هر دم

کسی

در چشمانم مدام

دارد قدم میزند

که نیست !!

Every moment and each night

Some one

Is constantly walking

In my sight

Who is not alive!



لالا لالا ای چشمان ژاله گون
لالا لالا ای پر پرواز پلکهای واژگون
لالا لالا ای همدم شبهای جنون
بخوابم آی ، ای آبی آرام و رام
ای مهتاب مهلای مجنون
بخوابم آی ای قافلهء بوسه های دور
ای باغبان بغلهای بلور
بخوابم آی تا با این قایق بیقرار قلبم
تا ساحل امن پناهت پارو بزدم
و جای هر حباب بغض آلود
آغوشی را بکارم

Lullaby lullaby

O teary eyes

O the inverted flying feather of eyelids

O Companion of the Nights of Madness

O moonlight of the madness moon

Enter into my dreams

O the caravan of far distance kisses

O gardener of the crystal hugs

Enter into my dreams

Until my heart's restless boat

Finds refuge on your safe shore

And instead of any unfriendly foam

In my arms I hold your soul's form

*** **

۶ محمود شیربازو شاعر و مترجم

** *** ** *

دیوانه وار
بسانِ بادکنکی سرگردان
در هوای وصلت
مدام در پروازم

Madly, Crazily
Like a wandering balloon
Constantly
In flight in the sky of your love

محمود شیربازو شاعر و مترجم ۷

The influx of your thoughts

هجوم افکار تو

Have destroyed my army

لشکر من را از من گرفته

Now I am the only remaining one!

اینک من فتاده را

And awaiting

The final blow of your sword!

آخرین تیغ شمشیر توست!

*** **** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۸

من فرزند پائیزم
باغی بی برگم پراز

شاخه های احساس
با گیسوانی زرین
در پنجه ء باد
و تنی گلاویز با تبر تکرار
می چکد از چشمانم
باران باران یار
می دود بر لبانم
حسرت برگ
همدم تن !
من نقاش هزار رنگم
همه از رنگ داغ
رنگ فراغ

**I am the child of autumn
A leafless garden filled with
Branches of emotion
With golden locks of hair
That were stolen by the wind
And a body constantly at war with the ax
Raindrops of my Sweetheart
Like tears pouring from my eyes
Dripping onto my lips
The regret of the leaves
Of my lost love
I am the painter of a thousand colors
All from the color of
Sorrow and separation**

*** **

ببین چگونه
آبشار نگاهم
در کویر سوزان عشق
می جوشد و می خروشد
من غرقم در سیلاب جنون

Look

**How the waterfall of my tears
Are flowing in my lovely burning desert
Drowning me in a flood of frenzy**

** *** ** *****

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۰

من از گیوتین زمان می آیم

I come from the guillotine of time

از سیاه چال سخت و بی عبور

From the dark dungeons so hard to cross

از نی نی نغمه های ناهنجار

From the Unharmonious Songs

از کوره بخت خشک کویر

From the dry desert of my destiny

تتم ساقه ی گندمی است

My body is a stalk of wheat

در هجوم هلله ی وحشی
داس زهر آگین بادهای خزان

In the onslaught of wild cheers

The poisonous sickle of the autumn winds

روح گاهواره ی
بیرحم آتشفانه ها است

Cradles my soul in ruthless volcanoes

چشمانم آشیانه ی
ابرهای باران زاست

My eyes are the nest of rain clouds

زخمی ام از پتک گزنده ی
عقربه های ثانیه ها

I'm wounded by the striking of time's hammer

از تیر تاریکستان شبهای
ناخفته و خون آلود

From the ax of darkness, bloody are sleepless nights

من از جنون فسون و افسوس می آیم

I come from the legend of separation and sorrow

رویای من خواب رویاهاست

My fantasy is a dream

**** * * * * *

۱۱ شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۱

غم پریدنت مرا چرا ؟
رها نمی کند.... بگو؟

Say why the sadness of your flight

Does not leave me?

عشقت رها نمی کند مرا

Your love does not leave me alone

هوای گریه میکنم چرا ؟
در این غروب بی طلوع چرا؟

Why

I would like to cry in this sunset without sunrise?

من ابری غمبارم ؛ باران و طوفانم

I am a cloud of sorrow, both the rain and its storm

رفتی ولی دائم با عشقت تکرارم

You're gone, but I'm always reborn in your love

با اشک سوزانم، باز از تو می نالم

With burning tears, I deeply long for you

رسیده ام به ناکجا، نه نای ماندم نه پای رفتم

I have reached nowhere!

I haven't reached anywhere!

Unable to stay or leave

خزان کشانده ام به مرگ باغ

Autumn has wrought the death of the garden

عشقت رها نمی کند مرا

Your love does not leave me alone

به خاک و خون نشسته ام ؛ چه بسته ام چه خسته ام

I am drenched in blood

So tied and tired

هزار بار شکسته ام چه سوخته ام چه سوخته ام

I broke down a thousand times

How badly have I been burned

شدم زهجر تو بی پناه

Because of your migration I am homeless

عشقت رها نمی کند مرا

Your love does not leave me alone

*** **

شاعر و مترجم : محمود شیربازو ۱۲

کندوی دلم

لبریز از تلخی دلتنگی هاست
ذره ای از قندت را
به آدرس : حالم
پست کن
عسل می شوم

The beehive of my heart
Full with the bitterness of being apart
A bit of your sweetness
Please send my way
I will be your honey!

شاعر و مترجم : محمود شیربازو ۱۳

بینوا من هستم
که چنین بی تو
مانده ام...!

با دلتنگی هائی به حجم
همه ءابرهای آسمان!!

نگاه کن چقدر
این بازار تنهاییم
شلوغ است!!

**I am the miserable one
Because I am without you!**

My grief is the size of all the sky's clouds
Look!
How crowded is the
Market of my loneliness!!

**** **

شاعر و مترجم : محمود شیربازو ۱۴

ای ناخدای عشق

ای نغمه ء پارویت شور و سرورم

غواصت ، ماهی در دامت منم من
شوق پروازم در آسمان توست
ابر تنم
دانه های رقصان باران توست

O Captain of Love

The song of your rowing is my passion and joy
The diver and the fish in your trap is !
The passion of my flight is in your sky
The dance of your raindrops
Come from the cloud of my body!

*** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۵

بر هر نفسم
عشق تو؛ نام و رویای تو
موج می زند !

ببین چگونه
خیالت را
در باغچه ی هوایم می کارم و نقاشی می کنم
ای آن که بی تو هیچ!!

Your love, name and dream are in my every breath!

**See how
I paint and sow your memory in my airfield!**

**Life without you
Means nothing....!!**

***** ****

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۶

**ببین نسیم یادت
چگونه
پلاکهایم را
ورق میزند**

کمی آرامتر
سیلاب شده ام

Look how
The breeze of your memory
Turns the pages of
My eyelashes
Be a little calmer
I am flooding

***** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۷

نازنینم
آبی که می پوشی
دریا می شوی
همه اوج ؛ فوج و آواز
غرق می شوم در هرم زلال نگاهت
عاشق ترین ماهی آبت میشوم

از شوق وصلت
رقصان و خندان
فلس می افشانم بر ساحل دامت
اسمان پر از شهاب میشود
پراز مهتاب و ستاره.

O my beloved
When you wear blue
You become like the sea
Full of long waves and songs
I'm drowning in the clear pyramid of your gaze!
I will be a fish in love with your water
Joyous for being united with you
Dancing and laughing
Throwing my scales on the skirt of your shore
Our sky will be full of meteors,
Moonlight and stars

*** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۱۸

بنگر چگونه
آبشار نگاهم
تشنه و موج
در کویر سوزان عشقت

جاری و ساری است
من غرقم در سیلاب جنونت

Look,
How the waterfall of my tears
Is thirsty and wavily
Flowing in your lovely burning desert
I am drowning in the madness of your flood

***** **

۱۹ شعر و ترجمه : محمود شیربازو

می رسد گاهی
به آهی که یابی
چه دیر شد به آبی

Sooner or later

You will see

How the time is passing so fast!

نه چشمه ای به آبی

نه تشنه ای به کامی

The dry springs empty of water

Without water for the thirsty

مست بی جام و می

بخت بی نای و نی

Drunk without the wine and cup

The poor being without any luck

پرنده ای بی نفس

شکسته ای در قفس

Like a breathless bird

I'm broken in a cage

فسانه بود ثانیه ها

بهبانه بود گمان ها

Our moments were legendary

Our guesses were just an excuse

*** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۰

آنقدر ابرها

چشمانم را لالائی دادند

تا پیلهء چشمانم

آسمانها را پروانه باران کردند

So many clouds

Lullabied my eyes

From the cocoons of my eyes
Butterflies rained in the skies

*** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۱

به نجابت پروانه
کز شعله شمع رقصان
بال و پر میسوزاند
نمی نالد
دوستت دارم

For the decency of the butterfly
By dancing on the flames of the candle
Happily burns its wings
I do love you

به بیقراری امواج سرگردان
که در آغوش ساحلها

آرام می گیرند
دوستت دارم

**For the restlessness of the wandering waves
Which embrace the shores of relaxation
I do love you**

به قافله قافله شقایق
که داغ در دل نهان دارند و
صحرا به صحرا تبسم
پر لبان می کارند
دوستت دارم

**For the sake of the caravans of anemones
Which are heartbroken
But in the deserts plant a smile on their lips**

I do love you
به حرمت ماهیان عاشق
که خموش و بی صدا
در گوشم آوازت را
عاشقانه نجوا می کنند
دوستت دارم

**For the respect of the fishes in love
That are silent and voiceless
Romantically whisper their song in my ears**

I do love you
دوست دارم
ای گله گله ی نفسهایم همه
رمیده و مفتون و مجنون توست

Yes I do love you

Because

**All the herds of my breaths
Are all so crazy for your love**

***** ****

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۲

سهم من نفسی است
کاین قفس غبارآلودم
آنرا از من ستانده

**My share is a breath
That this dusty cage
Has deprived me from**

سهم من پرسه زدن در سراب
و گریستن بر چتر بی باران خویش است

**My share is
A roaming mirage
Crying on my rainless umbrella**

آه

سهم من آسمانی است
که خورشیدش
در غروب غمبار خوابیده
و مرا به سیاهی جنون کشانده

Ah

**My share is a sky
That its sun
Sleeps in the sad night
And drives me to the black madness**

***** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۳

کیستی تو؟
که خورشید از خمار چشمانت خجل
و مهتاب از جلوهء جمالت حیران

Who are you?

**That the sun is ashamed of your tired eyes
And the moonlight's astonished by the brightness of your beauty**

مرا بر بلندای باغ مزگانانت بنشان
میخواهم از هر شکوفهء نگاهت
غزلی بچینم

**Put me on the heights of your eyelash garden
From every blossom of your glance I'd like to pick lyrics**

و در هر کوچه و برزن
بر لبان هر رهگذری
تبسمی بکارم

And in every alley and corner

Put a smile

On the lips of every passer-by

***** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۴

از آن زمان
که مهتابِ مهرت
پر سینه ام سنجاق شده
بادکنک رنگی قلبم
در هوایت
دوان دوان
به این سو و آنسو پران است

**From the time that you pinned
The moon of your kindness
To my chest
The colored balloon of my heart
From your love**

***** ** ***** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۵

وز شب ها تار تر
پریشانی حال من است!
آه از همگان بمن با وفاتر و نزدیکتر
اندوهای من هستند...!!

My distress is darker than the nightfall
Oh, my sorrows are the most loyal and faithful

***** ** ***** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۶

جز مضراب لبانت
هیچ آهنگی دلنشین نیست
آه ای خنیاگر
خفته
در گوشه‌هایم
بنواز

Except the smacking of your lips

No music is pleasant

Oh the drummer in my head

Plays music for me

*** **

شعر و ترجمه : محمود شیربازو ۲۷

درون شعر هایم
خلق میشود
فقتوسی
عاشق و سر گشته
که هم پرواز با
کودک درونم است

In all of my poems
A lovely phoenix is born
That flies to the wandering heights of
My inner child

**** **

متن و ترجمه : محمود شیربازو ۲۸

تنها
ساحل امنی
به وسعت شانه هایت
آرامشگر
دریای موج
چشمان من است

The only safe seashore
As wide as your shoulders
Calms the raging sea of my sight

**** **

متن و ترجمه : محمود شیربازو ۲۹

نازنینم

تو بوی عطرآگین خودت را می دهی
بوی آن پرستوی پریده
بوی ملس غنچه ی زرشک کوهی
که در زیر هر بلور دندانی
طعم بهشت و سیب حوا را می دهد
طعم انفاس خوش مسیحا و فرشتگان
طعم هزاران بوسه و آغوش

O my dear!

Your fragrance is unique!

It remembers

The migration of that swallow

The sweet and sour of the wild berry

That tastes under every pearly white tooth

God's breath and angels,

Eve's apple and paradise,

Thousands of hugs and kisses!

**** **

متن و ترجمه : محمود شیربازو ۳۰

می بخشم

تمامی کسانی که

مرا آزرده و رنجاندند

بر من شیرینی بخشش

بر آنان
!! تلخی شرم

I forgive
All those who offended and hurt me

For me
Is the sweetness of mercy

For them
Only the bitterness of shame!

**** **** **

متن و ترجمه : محمود شیربازو ۳۱

کلام و گلوله
قدرت کلام بس سترگ است
کلام نیک لبخند بر لب و جان می کارد
کلام پلشت بدتر از تیر کمان و گلوله است
چرا که تیر و گلوله فقط یکبار جان می گیرد
لیک حرف نیش آلود و پلشت هزاران بار آدم را می کشد

Words and bullets

The power of words is very strong
Good words put a smile on the face and soul
Offensive words are worse than bullets and arrows
Because bullets and arrows kill only once
But toxic words kill people thousands of times